

22004A0930(01)

30.9.2004.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 304/25

SPORAZUM**između Europske zajednice i Republike Indije o carinskoj suradnji i uzajamnoj administrativnoj pomoći u carinskim pitanjima**

EUROPSKA ZAJEDNICA I VLADA REPUBLIKE INDIJE (dalje u tekstu „ugovorne stranke“),

UZIMAJUĆI U OBZIR važnost trgovačkih veza između Europske zajednice i Indije te želeći na korist objiju ugovornih stranaka doprinijeti uravnoteženom razvoju tih veza,

VJERUJUĆI da bi, radi postizanja tog cilja, trebalo razviti carinsku suradnju,

UZIMAJUĆI U OBZIR razvoj carinske suradnje između ugovornih stranaka o carinskim postupcima,

SMATRAJUĆI da postupci koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva štetno utječu na gospodarske, porezne i trgovinske interese obje stranke i prepoznajući važnost osiguravanja točnog izračuna carina i drugih davanja,

UVJERENE da se djelovanje protiv takvih postupaka može učiniti učinkovitijim putem suradnje između nadležnih upravnih tijela,

UZIMAJUĆI U OBZIR obveze koje proizlaze iz međunarodnih konvencija koje su ugovorne stranke već prihvatile ili ih primjenjuju, te također uzimajući u obzir preporuke Vijeća za carinsku suradnju (Svjetska carinska organizacija) o uzajamnoj administrativnoj pomoći od 5. prosinca 1953., kao i aktivnosti u vezi s carinama koje poduzima Svjetska trgovinska organizacija,

BUDUĆI DA je Sporazum o suradnji između Europske ekonomske zajednice i Republike Indije o partnerstvu i razvoju potpisan 20. prosinca 1993.,

SPORAZUMJELE SU SE:

GLAVA I.**OPĆE ODREDBE****Članak 1.****Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „carinsko zakonodavstvo” znači svi zakoni, odredbe ili drugi pravno obvezujući instrumenti Europske zajednice ili Indije kojima se uređuju uvoz, izvoz i provoz robe te njezino stavljanje u bilo kakav carinski postupak, uključujući mjere zabrane, ograničenja i kontrole koje su u nadležnosti carinskih tijela i drugih upravnih tijela;
- (b) „carinsko tijelo” znači u Europskoj zajednici nadležne službe Komisije Europskih zajednica i carinska tijela država članica Europske zajednice, te u Indiji Središnji odbor za trošarine i carine u Odjelu za proračun Ministarstva financija;
- (c) „tijelo podnositelj zahtjeva” znači nadležno upravno tijelo koje je ugovorna stranka odredila u tu svrhu i koje podnosi zahtjev za pomoć u upravnom pitanju na temelju ovog Sporazuma;
- (d) „tijelo primatelj zahtjeva” znači nadležno upravno tijelo koje je ugovorna stranka odredila u tu svrhu i koje prima zahtjev za pomoć u upravnom pitanju na temelju ovog Sporazuma;

- (e) „osobni podaci” znači informacije koje se odnose osobu čiji je identitet utvrđen ili čiji je identitet moguće utvrditi;
- (f) „postupak koji predstavlja povredu carinskog zakonodavstva” znači svaka povreda ili pokušaj povrede carinskog zakonodavstva;
- (g) „osoba” znači svaka fizička ili pravna osoba;
- (h) „informacije” znači podaci, neovisno o tome jesu li obrađeni ili analizirani ili nisu, te dokumenti, izvješća i druga priopćenja u svim oblicima, uključujući elektroničke ili ovjerene preslike.

Članak 2.**Zemljopisno područje primjene**

Ovaj se Sporazum primjenjuje na, s jedne strane područja na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u tom Ugovoru te, s druge strane, na Indiju.

Članak 3.**Budući razvoj**

Ugovorne stranke mogu međusobnim dogovorom proširiti ovaj Sporazum s namjerom povećanja i dopunjavanja carinske suradnje u skladu s njihovim odgovarajućim carinskim zakonodavstvom putem sporazuma o posebnim sektorima ili pitanjima.

Članak 4.

Područje primjene suradnje

1. Ugovorne stranke obvezuju se razviti carinsku suradnju. Ugovorne stranke posebno nastoje surađivati u:

- (a) uspostavljanju i održavanju komunikacijskih puteva između svojih carinskih tijela kako bi olakšale sigurnu i brzu razmjenu informacija;
- (b) olakšavanju učinkovite koordinacije između svojih carinskih tijela;
- (c) svim drugim administrativnim pitanjima u vezi s ovim Sporazumom koja s vremena na vrijeme mogu zahtijevati njihovo zajedničko djelovanje.

2. Ugovorne stranke također se obvezuju razviti djelovanja za olakšavanje trgovine u području carine u skladu s međunarodnim standardima.

3. Na temelju ovog Sporazuma carinska suradnja obuhvaća sva pitanja u vezi s primjenom carinskog zakonodavstva.

Članak 5.

Područje primjene pomoći

1. Ugovorne stranke međusobno si pomažu u područjima koja su u okviru njihovih nadležnosti i u okvirima raspoloživih sredstava te na način i pod uvjetima koji su utvrđeni u ovom Sporazumu, kako bi se osigurala pravilna primjena carinskog zakonodavstva, posebno sprečavajući, istražujući i suzbijajući postupke koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva.

2. Pomoć u carinskim pitanjima na temelju ovog Sporazuma osigurava se između carina i drugih upravnih tijela ugovornih stranaka nadležnih za primjenu ovog Sporazuma. Ta pomoć ne dovodi u pitanje pravila kojima se uređuje uzajamna pomoć u kaznenim stvarima. Također ne obuhvaća informacije dobivene na zahtjev sudskih tijela na temelju njihovih ovlasti.

3. Pomoć u naplati carina, poreza ili novčanih kazni nije obuhvaćena ovim Sporazumom.

Članak 6.

Obveze iz drugih sporazuma

1. Uzimajući u obzir nadležnosti Europske zajednice i država članica odredbe ovog Sporazuma:

- (a) ne utječu na obveze ugovornih stranaka prema bilo kojem drugom međunarodnom sporazumu ili konvenciji;
- (b) smatraju se dopunom sporazuma o carinskoj suradnji i uzajamnoj administrativnoj pomoći koji su sklopljeni ili će biti sklopljeni između pojedinih država članica i Indije;

(c) ne utječu na odredbe Zajednice kojima se uređuje priopćavanje informacija dobivenih na temelju ovog Sporazuma koje mogu biti od interesa za Zajednicu, između nadležnih službi Komisije i carinskih tijela država članica.

2. Ne dovodeći u pitanje odredbe stavka 1., odredbe ovog Sporazuma imaju prednost pred odredbama svih bilateralnih sporazuma o carinskoj suradnji i uzajamnoj administrativnoj pomoći koji su sklopljeni ili će biti sklopljeni između pojedinih država članica i Indije, ako su odredbe tih sporazuma nespojive s onima iz ovog Sporazuma.

3. Što se tiče pitanja o primjenljivosti ovog Sporazuma ugovorne stranke se savjetuju kako bi riješile to pitanje u okviru Zajedničkog odbora za carinsku suradnju osnovanog na temelju članka 21. ovog Sporazuma.

GLAVA II.

CARINSKA SURADNJA

Članak 7.

Suradnja u carinskim postupcima

Ugovorne stranke potvrđuju svoju predanost olakšavanju zakonitog kretanja robe i izmjenjuju informacije i iskustvo o mjerama za poboljšanje carinskih tehnika i postupaka te o računalnom sustavu s ciljem provedbe te obveze u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

Članak 8.

Tehnička pomoć

Carinska tijela mogu osigurati međusobnu tehničku pomoć i razmjenjivati osoblje i stečeno iskustvo o mjerama za poboljšanje carinskih tehnika i postupaka te o računalnom sustavu, s ciljem postizanja tih ciljeva u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

Članak 9.

Rasprave u međunarodnim organizacijama

Carinska tijela nastoje razviti i ojačati suradnju u pitanjima od zajedničkog interesa s ciljem olakšavanja rasprava o carinskim pitanjima u okviru međunarodnih organizacija.

GLAVA III.

UZAJAMNA ADMINISTRATIVNA POMOĆ

Članak 10.

Pomoć na temelju zahtjeva

1. Na zahtjev tijela podnositelja zahtjeva, tijelo primatelj zahtjeva prikuplja sve relevantne informacije koje mu osiguravaju da se carinsko zakonodavstvo primjenjuje ispravno, uključujući informacije o aktivnostima otkrivenim ili planiranim koje jesu ili bi mogle biti postupci koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva.

Posebno, na zahtjev, carinska tijela uzajamno dostavljaju informacije o aktivnostima koje mogu rezultirati kaznenim djelima na području druge stranke, na primjer, netočne carinske deklaracije i potvrde o podrijetlu, računi ili drugi dokumenti za koje se zna da su netočni ili krivotvoreni ili se na to sumnja.

2. Na zahtjev tijela podnositelja zahtjeva, tijelo primatelj zahtjeva obavješćuje ga:

(a) o tome je li roba koja je izvezena iz jedne od ugovornih stranaka propisno uvezena u drugu, navodeći kada je prikladno, koji je carinski postupak primijenjen na robu;

(b) o tome je li roba uvezena u jednu od ugovornih stranaka propisno izvezena iz druge, navodeći kada je prikladno, carinski postupak primijenjen na robu.

3. Na zahtjev tijela podnositelja zahtjeva, tijelo primatelj zahtjeva u okviru svojih zakona, propisa ili drugih pravno obvezujućih instrumenata poduzima potrebne korake kako bi osiguralo posebni nadzor:

(a) osoba za koje se opravdano može vjerovati da su uključeni ili su bili uključeni u postupke koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva;

(b) mjesta gdje su se skladištile ili se skladište zalihe robe ili gdje se roba sakuplja tako da se opravdano može vjerovati da se ta roba namjerava upotrijebiti u postupcima koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva;

(c) robe koja se prevozi ili bi se mogla prevoziti tako da se opravdano može vjerovati da je namijenjena za uporabu u postupcima koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva;

(d) prijevoznih sredstava koja se koriste ili bi se mogla koristiti tako da se opravdano može vjerovati da su namijenjena za uporabu u postupcima koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva.

Članak 11.

Spontana pomoć

Ugovorne stranke međusobno si na vlastitu inicijativu i u skladu sa svojim zakonima, propisima i drugim pravno obvezujućim instrumentima pružaju pomoć ako to smatraju potrebnim za propisnu primjenu carinskog zakonodavstva, posebno u situacijama koje bi mogle uključivati znatnu štetu za gospodarstvo, javno zdravlje, javnu sigurnost ili slične ključne interese druge stranke, posebno osiguravajući prikupljene informacije koje se odnose na:

(a) postupke koji predstavljaju ili se čini da predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva i koji mogu biti od interesa drugoj ugovornoj stranci;

(b) nova sredstva ili metode korištene u provođenju postupaka koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva;

(c) robu koja je predmet postupaka koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva;

(d) osobe za koje se opravdano može vjerovati da su uključene ili su bile uključene u postupke koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva;

(e) prijevozna sredstva za koja se opravdano može vjerovati da su bila korištena, da se koriste ili bi se mogla koristiti u postupcima koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva.

Članak 12.

Dostava, obavješćivanje

1. Na zahtjev tijela podnositelja zahtjeva, tijelo primatelj zahtjeva u skladu sa svojim zakonima, propisima i drugim pravno obvezujućim instrumentima poduzima potrebne mjere kako bi:

(a) dostavilo sve dokumente administrativne prirode;

(b) obavijestilo o odlukama od strane tijela podnositelja zahtjeva koje su obuhvaćene područjem primjene ovog Sporazuma, a koje su upućene osobi koja boravi ili je osnovana na području nadležnosti tijela primatelja zahtjeva.

2. Zahtjevi za dostavu dokumenata ili obavijesti o odlukama podnose se pisanim putem na službenom jeziku tijela primatelja zahtjeva ili na jeziku koji je prihvatljiv tom tijelu. Taj se zahtjev ne primjenjuje na one dokumente koji se trebaju dostaviti na temelju stavka 1.

Članak 13.

Oblik i sadržaj zahtjeva za pružanje pomoći

1. Zahtjevi na temelju ovog Sporazuma podnose se pisanim putem. Prilažu im se dokumenti potrebni kako bi se omogućila usklađenost sa zahtjevom. Kada je to potrebno u hitnim slučajevima može se prihvatiti usmeni zahtjev, ali se on mora odmah potvrditi i pisanim putem.

2. Zahtjevi u skladu sa stavkom 1. sadrže sljedeće informacije:

- (a) tijelo podnositelj zahtjeva;
- (b) zatraženo djelovanje;
- (c) predmet i razlog zahtjeva;
- (d) predmetne zakone, propise i druge pravo obvezujuće instrumente;
- (e) što je točnije moguće i što sadržajnije pokazatelje o osobama koje su predmet istražnih postupaka;
- (f) sažetak relevantnih činjenica istraga koje su već provedene.

3. Zahtjevi se podnose na službenom jeziku tijela primatelja zahtjeva ili na jeziku koji je tom tijelu prihvatljiv. Taj se zahtjev ne primjenjuje na dokumente koji su priloženi zahtjevu na temelju stavka 1.

4. Ako zahtjev ne zadovoljava navedene formalne zahtjeve, može se zatražiti njegov ispravak ili dopuna; u međuvremenu se poduzimaju mjere predostrožnosti.

Članak 14.

Izvršenje zahtjeva

1. Kako bi udovoljilo zahtjevu za pomoć, tijelo primatelj zahtjeva nastavlja postupak u okviru svoje nadležnosti i dostupnih sredstava i mogućnosti, kao da postupa za sebe ili na zahtjev drugih tijela te iste ugovorne stranke, dostavom informacija koje već posjeduje, provodeći odgovarajuće istrage ili dogovarajući provedbu tih istraga. Ova odredba također se primjenjuje na svako drugo tijelo na koje je zahtjev upućen u skladu s ovim Sporazumom od strane tijela primatelja zahtjeva kada ono ne može postupati samo.

2. Zahtjevi za pomoć rješavaju se u skladu sa zakonima, propisima ili drugim pravno obvezujućim instrumentima zamojljene ugovorne stranke.

3. Propisno ovlašteni službenici ugovorne stranke mogu uz suglasnost druge ugovorne stranke i prema uvjetima koje ona postavi biti prisutni kako bi u službenim prostorijama tijela primatelja zahtjeva ili nekog drugog tijela u skladu sa stavkom 1. prikupili informacije o aktivnostima koje su postupci koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva ili bi to mogle biti, koje trebaju tijelu podnositelju zahtjeva u smislu ovog Sporazuma.

4. Propisno ovlašteni službenici ugovorne stranke mogu uz suglasnost druge ugovorne stranke i prema uvjetima koje ona postavi prisustvovati istragama koje su u nadležnosti te druge ugovorne stranke u posebnim slučajevima.

5. U slučaju da se zahtjevima ne može udovoljiti, tijelo podnositelj zahtjeva se o tome odmah obavješćuje, uz navod razloga i priložene druge informacije za koje tijelo primatelj zahtjeva smatra da mogu biti od pomoći tijelu podnositelju zahtjeva.

Članak 15.

Oblik prenošenja informacija

1. Tijelo primatelj zahtjeva dostavlja rezultate istraga tijelu podnositelju zahtjeva pisanim putem zajedno s relevantnim dokumentima, ovjerenim preslikama ili drugim pojedinostima.

2. Te informacije mogu biti u računalnom obliku.

3. Izvorni spisi i dokumenti dostavljaju se samo na zahtjev u slučajevima kada su ovjerene preslike nedostatne. Ti izvorni primjerci se vraćaju što prije. Prava tijela primatelja zahtjeva ili treće strane na izvornike ostaju nepromijenjena.

Članak 16.

Izuzeci od obveze pružanja pomoći

1. Pomoć se može odbiti ili može biti podložna zadovoljavanju određenih uvjeta ili zahtjeva u slučajevima kada stranka smatra da bi pomoć na temelju ovog Sporazuma:

- (a) mogla dovesti u pitanje temeljne interese Indije ili države članice Europske zajednice koja je zatražena pružiti pomoć na temelju ovog Sporazuma;
- (b) mogla dovesti u pitanje javni red, sigurnost ili druga ključna načela, posebno ona koja se navode u članku 17. stavku 2.; ili
- (c) povrijediti industrijsku, poslovnu ili stručnu tajnu.

2. Tijelo primatelj zahtjeva može odgoditi pomoć kada bi se ona poklopila s istragom koja je u tijeku, pokretanjem kaznenog postupka ili istražnim postupkom. U tom slučaju tijelo primatelj zahtjeva savjetuje se s tijelom podnositeljem zahtjeva kako bi odredilo može li se pružiti pomoć, ali prema zahtjevima i uvjetima koje postavi tijelo primatelj zahtjeva.

3. Kada tijelo podnositelj zahtjeva traži pomoć koju samo ne bi moglo osigurati kada bi to bilo zatraženo, ono na to mora skrenuti pažnju u svom zahtjevu. Tada tijelo primatelj zahtjeva treba odlučiti kako odgovoriti na takav zahtjev.

4. Za slučajeve navedene u stavicima 1. i 2. odluka tijela primatelja zahtjeva i razlozi za njegovu odluku moraju se priopćiti tijelu primatelju zahtjeva.

Članak 17.**Razmjena informacija i povjerljivost**

1. Sve informacije priopćene u bilo kojem obliku u skladu s ovim Sporazumom su povjerljive i ograničene naravi, ovisno o pravilima koja se primjenjuju u ugovornim strankama. Obuhvaćene su obvezom službene tajne i uživaju zaštitu koja se primjenjuje na slične informacije prema relevantnom zakonodavstvu ugovorne stranke koja ju je primila i odgovarajućim odredbama koje se primjenjuju na tijela Zajednice.

2. Osobni podaci mogu se razmijeniti samo kada ugovorna stranka koja ih primi odluči zaštititi takve podatke na barem jedan način koji se primjenjuje na taj poseban slučaj u ugovornoj stranci koja ih je dostavila. Ugovorna stranka koja je dostavila informacije ne određuje zahtjeve koji su stroži od onih koji se primjenjuju na njih u vlastitoj nadležnosti.

Ugovorne stranke priopćuju jedna drugoj informacije o pravilima koja primjenjuju, uključujući, kada je potrebno, o pravnim odredbama na snazi u državama članicama Zajednice.

3. Nijedna odredba u ovom Sporazumu ne isključuje korištenje informacija ili dokumenata dobivenih u skladu s ovim Sporazumom kao dokaza u istragama ili sudskim postupcima za postupke koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva. Stoga ugovorne stranke mogu u svojim zapisnicima o iznošenju dokaza, izvješćima i saslušanjima svjedoka te istragama i sudskim postupcima kao dokaz koristiti informacije dobivene i dokumente razmatrane u skladu s odredbama ovog Sporazuma. Nadležno tijelo koje je prikupilo te informacije ili dalo pristup tim dokumentima obavješćuje se o takvoj uporabi.

4. Dobivene informacije koriste se samo u svrhu ovog Sporazuma. Kada jedna od stranaka želi koristiti takve informacije u druge svrhe, ona dobiva prethodnu pisanu suglasnost tijela koje je osiguralo te informacije. Takva uporaba podliježe svim ograničenjima koje utvrđuje to tijelo.

5. Praktične aranžmane za provedbu ovog članka određuje Zajednički odbor za carinsku suradnju osnovan na temelju članka 21.

Članak 18.**Stručnjaci i svjedoci**

Službenika tijela primatelja zahtjeva može se ovlastiti za nastupanje u granicama dodijeljenog ovlaštenja u svojstvu stručnjaka ili svjedoka pred tijelom u drugoj ugovornoj stranci o pitanjima obuhvaćenim ovim Sporazumom i za predočenje predmeta, dokumenata ili njihovih povjerljivih ili ovjerenih preslika koji

bi mogli biti potrebni u tu svrhu. U zahtjevu za nastup pred sudom mora se posebno navesti pred kojim tijelom službenik treba nastupiti, o kojim predmetima i na temelju kojeg položaja ili kvalifikacije će biti ispitan.

Članak 19.**Troškovi pružanja pomoći**

1. Ugovorne stranke odustaju od međusobnih potraživanja za naknadu troškova nastalih prema ovom Sporazumu, osim prema potrebi za troškove plative stručnjacima i svjedocima te troškove za tumače i prevoditelje koji nisu državni službenici.

2. Ako tijekom izvršenja zahtjeva postane očito da će završavanje izvršenja zahtjeva uključivati izuzetno visoke troškove, carinska se tijela savjetuju kako bi odredila odredbe i uvjete pod kojima se izvršenje može nastaviti.

GLAVA IV.**ZAVRŠNE ODREDBE****Članak 20.****Provedba**

1. Provedba ovog Sporazuma povjerava se nadležnim službama Komisije Europskih zajednica i prema potrebi carinskim tijelima država članica Europske zajednice s jedne strane i Središnjem odboru za trošarine i carine u Odjelu za proračun Ministarstva financija s druge strane. Oni odlučuju o praktičnim mjerama i aranžmanima potrebnim za njegovu provedbu, uzimajući u obzir propise na snazi posebno u području zaštite podataka. Oni mogu nadležnim tijelima preporučiti izmjene ovog Sporazuma koje smatraju potrebnima.

2. Ugovorne stranke se međusobno savjetuju i naknadno jedna drugu obavješćuju o detaljnim provedbenim pravilima koja se primjenjuju u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

Članak 21.**Zajednički odbor za carinsku suradnju**

1. Ovim se uspostavlja Zajednički odbor za carinsku suradnju, sastavljen od predstavnika Europske zajednice i Indije. Mjesto, vrijeme i dnevni red sastanaka utvrđuju se međusobnim dogovorom.

2. Zajednički odbor za carinsku suradnju između ostalog:

(a) prati ispravno funkcioniranje ovog Sporazuma;

(b) ispituje sva pitanja koja proizlaze iz njegove primjene;

- (c) poduzima mjere potrebne za carinsku suradnju u skladu s ciljevima ovog Sporazuma;
 - (d) razmjenjuje stajališta o svim točkama od zajedničkog interesa o carinskoj suradnji, uključujući buduće mjere i sredstva za njih;
 - (e) preporučuje rješenja s ciljem postizanja ciljeva ovog Sporazuma.
3. Zajednički odbor za carinsku suradnju donosi svoj poslovnik.
4. Zajednički odbor za carinsku suradnju podnosi godišnje izvješće Zajedničkoj komisiji osnovanoj na temelju članka 22. Sporazuma o suradnji između Europske zajednice i Republike Indije o partnerstvu i razvoju.

Članak 22.

Stupanje na snagu i trajanje

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana sljedećeg mjeseca od dana kada ugovorne stranke obavijeste jedna drugu o završetku postupaka potrebnih za tu svrhu.

2. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum upućivanjem pisane obavijesti drugoj stranci. Prestanak važenja stupa na snagu tri mjeseca od dana obavijesti drugoj stranci. Zahtjevi za pomoć koji su primljeni prije otkazivanja Sporazuma završavaju se u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

Članak 23.

Vjerodostojni tekstovi

Ovaj Sporazum je sastavljen u po dva primjerka na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, i hindi jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U potvrdu toga, niže potpisani, propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril de dos mil cuatro

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende april to tusind og fire

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April zweitausendundvier

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα

Done at Brussels on the twenty-eighth day of April in the year two thousand and four

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril deux mille quatre

Fatto a Bruxelles, addì ventotto aprile duemilaquattro

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste april tweeduizendvier

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Abril de dois mil e quatro

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkähdeksantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde april tjugohundrafyra

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
यूरोपियन समुदाय के लिए



Por la República de la India
For Republikken Indien
Für die Republik Indien
Για τη ημοκρατία της Ινδίας
For the Republic of India
Pour la République de l'Inde
Per la Repubblica d'India
Voor de Republiek India
Pela República da Índia
Intian tasavallan puolesta
För Republiken Indien
भारत गणराज्य के लिए


